

理解是英语农业谚语汉译的灵魂

张宜民¹, 胡作友^{2*}

(1. 安徽农业大学外国语学院, 安徽合肥 230036; 2. 合肥工业大学外国语学院, 安徽合肥 230009)

摘要 谚语由于本身的诸多文学色彩而使得其较难进行翻译, 因此理解是英语谚语汉译的灵魂, 译者的理解程度决定了译文表达的质量。对农业谚语理解不仅涵盖对原文的理解, 也必须涵盖对译文本身的理解, 缺一不可。这个理解过程涉及到对原文和译文这两个方面的言内分析(语义、语音、词形等)和言外分析(文化、修辞等)等诸多方面。通过实例分析了英语农业谚语汉译误译的原因主要在于对原文和译文含义的理解不当, 对于文化意象、修辞的理解不当, 并给出了改译办法。

关键词 理解; 英语农业谚语; 英汉翻译; 灵魂

中图分类号 S-01 **文献标识码** A **文章编号** 0517-6611(2013)19-08421-03

Comprehension—The Soul of Translating English Agriculture Proverbs into Chinese

ZHANG Yi-min et al (School of Foreign Languages, Anhui Agricultural University, Hefei, Anhui 230036)

Abstract Because of many characteristics of itself, English proverbs are quite difficult to translate. Comprehension is the soul in translating English Proverbs into Chinese, its quality determining the quality of the translation. Comprehension must cover both the source language and the target language at the same time, processing their linguistic elements (semantic, morphological, phonetic, etc.) and non-linguistic elements (cultural, rhetorical, etc.). Taking the mistranslation of English agriculture proverbs as an example, it was found that the main reasons lie in the misunderstanding of the meaning of the source language and the target language, and their cultural image and rhetoric. Trial re-translation of these proverbs was offered.

Key words Comprehension; English agriculture proverbs; English-Chinese translation; Soul

1 英谚汉译的基本理论

古今中外的翻译(理论)家提出了不少翻译标准。如,在国内方面,严复提出“信、达、雅”原则,即忠实原文、语言通顺畅达、文字古雅;鲁迅提出“信、顺”原则,即“力求易解,保存原作的风姿”;矛盾提出文学翻译的目标是“艺术创造性翻译”,即把原作的艺术意境传达出来,使读者读译文时能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受;傅雷提出“神似”的文学翻译标准,即传达原作的意蕴,不重“形似”;钱钟书提出“化境”的文学翻译标准,即把作品从一国文字转换为另一种文字,既不能因语文学习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能安全保存原作的风味;等等。在国外方面,英国翻译理论家泰特勒提出三条翻译原则:译文应完全传达原作的思想;译文的风格笔调应和原作属于同一性质;译文应具有原作的流畅性。前苏联翻译理论家费道罗夫提出了“等值”翻译思想,即译文与原文作用相符(表达方面的等值)、译者选用的语言材料的等值(语言和问题的等值)。美国翻译理论家奈达提出“忠实原文、易于理解、形式恰当、吸引读者”四原则^[1]。无论有多少翻译标准,“忠实、通顺”是必须遵守的翻译原则。

在“忠实、通顺”的基础上,翻译谚语还得考虑其自身诸多特色。“谚语就是对各种生活现象进行综合总结并在群众中广泛流传运用的语言”^[2]。经长时间的使用、提炼,中外谚语的语言一般都凝练简洁、结构紧凑、匀称和谐、韵律优美;常带有隐喻、类比、押韵等修辞特色,“单句讲究韵律,双句讲

究对仗,文体非常口语化,读来朗朗上口,便于记忆流传”^[2]。在表意上,英语谚语有的意思明显;有的含蓄,意在言外,可引起丰富的联想;有的可能包含几个意思,必须根据上下文的具体情况来明确含义。在思想上,谚语具有深刻的思辨性,寓意深刻。在文化特色上,谚语具有鲜明的民族性,往往带有浓厚的民族及地方色彩。于是,翻译英语谚语时综合考虑这些特点,不可只考虑语言之间词汇的对等,还要考虑句式、修辞、文化风貌,“必须有异国情调”,要“保留原作的风姿”^[3]。正如画画时不能把伊丽莎白女王临摹成武则天一样。

在谚语翻译理论建设方面,冯庆华^[2]认为英语谚语翻译需注意如下几个问题:第1,切忌望文生义。谚语往往语约而义丰,含义深刻,常需仔细推敲,才能弄清其真正含义。第2,要注意谚语的口语化特点,即不要将本来通俗易懂的谚语译得过于书面语化,要符合原文的语言风貌。第3,要注意语言的艺术性,不能用过于随便的口语句子来翻译。谚语翻译不但要忠实于原文思想,还要尽可能保持原文的形象和修辞,要注意用词的精炼和上下两句的对仗。第4,要注意文化和民族特色。如果谚语原文具有民族文化特色,须保留文化信息,在一文中要体现其蕴涵的深刻含义。不可用充满本民族色彩的谚语去套译原文。曾东京也认为“谚语汉译时不能为追求‘顺’与‘地道’而夹杂具有汉民族鲜明文化特色的专名、典故与成语”^[4]。王德怀^[5]提出“翻译谚语的四项原则”,即语义等值原则,保留文化原则,用语选词原则,美学原则。其一,“语义等值原则”指语义尽量接近对等,不增不减,不错位,要用词表达正确,不产生歧义。其二,“保留文化原则”指要保留民族文化词语,不能删除民族文化词;要增补或加注出民族文化含义和民族文化背景;翻译中不能用A民族文化词替换B民族文化词,或者把A民族文化词随意加在B民族谚语中,造成民族文化内容的篡改和扭曲。其三,“用语

基金项目 安徽农业大学繁荣发展哲学社会科学基金项目(项目编号:2010zs22)。

作者简介 张宜民(1975-),男,安徽庐江人,硕士,讲师,从事语言学研究, E-mail: zhangyimin_2005@163.com; * 通讯作者,教授,博士,硕士生导师,从事翻译与跨文化研究和西方文论研究。

收稿日期 2013-05-19

选词原则”指用词精炼、贴切、语用得体、规范,熟语化,合乎译文习惯;译文一般要合乎汉语表达的习惯,如单句一般应译成七言顺口式,而双联句谚语大多应衬句在前,旨句在后。其四,“美学原则”指谚语的译文要力争达到语言声韵音律美,词语和谐对称美,语法工整整齐美,风格神韵形象美。

综合上述,按照语言的深层结构和表层结构理论,英谚汉译时,首先在深层结构上必须语义等值,即理解正确,表达正确;其次在语言表层结构上,译文既要尽可能保留原文语言特色,不可完全“汉化”,尽管译文要符合汉语规范;再次,在保留语言美感方面,谚语译文不可过于平淡直白,要有谚语味,有语言美感,值得回味。也就是说,要“神”、“形”兼备;如果“形”实在无法保留,必须得把“神”留住。

2 理解在翻译过程中的核心地位

众所周知,翻译的实践过程分为理解与表达两个阶段。与表达阶段相比,理解阶段在翻译中处于更为重要的地位。

(1)从认知的先后来看,肯定是理解在前,表达在后。尽管在实践过程中,理解与表达这两个阶段往往纠缠不清(理解时已考虑表达,表达时又在进一步理解)^[1],但是在整个翻译过程中,理解工作所占比重显然更大。正如唐代诗人贾岛所言,“吟安一个字,捻断数茎须”,在确定“表达”前,往往需要多轮往复的“理解→推敲”过程。

(2)从重要性程度来看,理解是英语谚语汉译的灵魂。理解程度的高低决定了译文表达质量的好坏。如果说原文是“皮”,译文为“毛”,那么理解就是连接“皮”与“毛”的“毛根”;没有“毛根”,“皮”与“毛”无法成为一体。只有正确地理解,才能忠实通顺地表达。必须认识到,理解不仅涵盖对原文的理解,也必须涵盖对译文本身的理解,缺一不可。在表达之前,必须先对原文和译文这两个方面的言内因素(语义、语音、词形等)和言外因素(文化、风格、修辞等)等诸多方面进行全面透彻的分析。杨莉黎^[1]也认为翻译的理解系统从宏观上看,要包括原作的社会、历史和文化背景;从微观上看,则要细致到词语的色彩、语音、词形。

总之,只有对原文和译文都进行了正确的“理解”后,才能有“正确通顺”或“神形兼备”的译文“表达”。因此,“理解”阶段是整个翻译过程的灵魂。

3 实例分析

已有研究者对英谚汉译误译进行了理论探讨。比如,肖辉^[6]认为谚语误译往往是出于以下原因:望文生义、忽视英语谚语结构的特殊性、借用中国谚语译英语谚语、词汇误译和译文过于平淡。诚然,谚语的误译有其客观因素:英谚无明确上下文、含义隐晦、用词古奥;因无生活环境,某些文化背景知识实为译者所难懂;中西方思维差异等。但是,英谚误译往往是主观原因所致——错误的理解导致错误的表达。常见的翻译病——望文生义、粗枝大叶、词不达意——都是对原文和译文的不正确“理解”所致。这些毛病同样适用于英语农谚汉译。

以下所选英语农业谚语汉译误译实例的误译原因主要在于:英谚理解不当;汉语理解不当;英谚修辞理解不当;英

谚意象理解不当。

3.1 英语农谚汉译中的含义理解不当

(1)对原文(英谚)含义的理解不当。以下实例对原文的理解出错,从而译文出错。

例1: Honey is not for the ass's mouth.

原译文:狼吞虎咽的人不配吃精致的食品。

自拟译文:蜂蜜用不着喂驴,良言犯不着劝傻瓜。

改译原因:英谚原文的含义是“Persuasion will not persuade fools. The gentlest words will not divert the anger of the unreasonable”^[4,7],即蠢人没法劝。于是,原译文对英谚原文的理解不当,属于望文生义。

他人译文佐证:蜂蜜不宜喂驴嘴。/好言好语劝不醒傻瓜。/傻瓜吃硬不吃软^[4,7]。

例2: An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.

原译文:以角识牛;以言识人。

自拟译文:牛因有角被人擒,人因舌头(说话)遗话柄。

改译原因:“该谚指人往往因失言而被他人抓住把柄”^[4]。原译“以角识牛”和“以言识人”并非汉语熟语。从字面来看,“以……识……”句式是“以某种特征来识别某人或某物”之意。这与英谚原意大相径庭。

他人译文佐证:“牛有角挨抓,人说话遭殃”^[8]。

(2)对译文(汉语)含义的理解不当。以下译文对英谚含义理解正确,但在汉译时却选词选句失当。有的译文选词不当,词不达意,或引起歧义。有的译文选句不当,没保留住原文特色,或者造成译文句式欧化,不符合汉语风格。

例3: A tree is known by its fruit.

原译文:①树以果香而出名。②桃李不言下自成蹊。

自拟译文:看果啥样就知道树啥样。

改译原因:原译文①中将“is known by”理解为“以……出名”错误。由众所周知的谚语 A man may be known by the company he keeps(观其友而知其人)可知,此处的“is known by”应理解为“凭借……而知道……”。并且,原译文①中将“fruit”理解为“果香”以偏概全,欠妥。原译文②“桃李不言下自成蹊”的意思应为“为人诚挚,自会有强烈的感召力而深得人心”^[9]。这与英谚原文的含义大相径庭。因此,原译文①和②都不妥。

他人译文佐证:看其果,知其树^[4,7-8]。

3.2 英语农谚汉译中对于修辞的理解不当 除了要阅读原文含义做正确的理解之外,原文中使用的种种修辞手法,如对仗、押韵等,也要尽可能地予以保留。下文2例中的原译文则没有注意保留原文的修辞特点。

例4: March winds and April showers bring forth May flowers.

原译文:三月风,四月雨,五月鲜花遍大地。

自拟译文:三月四月风雨多,五月鲜花朵朵。

改译原因:英谚原文中“winds”、“showers”和“flowers”尾部押韵。然而,原译文没有顾及到原文的这一特点。自拟译文用“多”译出了“winds”、“showers”的复数,用“朵朵”译出了“flowers”的复数,并且“多”和“朵”押了“ou”韵。

他人译文佐证:三月多风四月雨,迎来五月百花开^[8]。

例 5: No mill, no meal.

原译文:①不磨面,没饭吃。②不劳无获。

自拟译文:不磨(mó)磨(mò),哪来面(miàn)?

改译原因:原译文意思正确,但忽视了 mill 和 meal 两字的押韵特点,失去了原文的修辞特色。自拟译文的译文较好地解决了这个问题。

他人译文佐证:“不磨麦,没面吃”^[4]。

3.3 英语农谚汉译中对于意象的理解不当 前文已述,翻译谚语时要尽量保留原文的文化特色以增添表达的多样性,不可随意用译文的文化意象来替换或丢弃。

例 6. Who will sell a blind horse praises its feet.

原译文:避实就虚,欲盖弥彰。

自拟译文:欲卖盲马夸其蹄,避实就虚好算计。

改译原因:原译文的缺陷有二:其一,丢失了英谚原文的文化意象;其二,“欲盖弥彰”(指坏事,想要掩盖事实的真相,结果反而更加显露出来)^[9]的含义在原文中根本无迹可寻。自拟译文通过直译加意译的方法,既保留原文的文化意象,又明白易懂。

例 7. A misty morning may have a fine day.

原译文:早起雾露,中午晒晒葫芦。

自拟译文:早上下雾,一天晴朗。

改译原因:原译文中的“晒晒葫芦”意象为英谚原文所没有。“葫芦”的意象在汉语中很常用,但在英语中很少用到,所以翻译此谚增加“葫芦”的意象不妥。

他人译文佐证:早晨有雾,全天晒布^[7]。

4 结语

综上所述,英语农谚汉译的误译主要是对于原文和译文两个方面的不当理解所致。这种理解不当既指对于语汇含义的理解不当,也指对于文化意象、修辞的理解不当。该文所举的误译例子大都产生于望文生义、粗枝大叶等常见的主观原因,这是责任心不够导致的。于是,译者在翻译过程中得保持高度的责任心,对原文和译文都做全面正确的理解。这样才能尽量少犯错误或 not 犯错误。同时,译者也能将翻译错误的负价值转化为正价值^[10],在以后的翻译工作中引以为戒,提高翻译作品质量。

参考文献

- [1] 杨莉黎. 英汉互译教程[M]. 开封:河南大学出版社,1993.
- [2] 冯庆华. 实用翻译教程:英汉互译(增订本)[M]. 上海:上海外语教育出版社,2001.
- [3] 鲁迅. 且介亭杂文二集[C]//鲁迅. 鲁迅全集(第6卷). 北京:人民文学出版社,1958.
- [4] 曾东京. 新英语谚语词典[K]. 上海:上海大学出版社,2009.
- [5] 王德怀. 翻译谚语的四项原则[J]. 语言与翻译(汉文), 2000(3):41-46.
- [6] 肖辉. 英谚之文化寓意及辞书英谚译析[J]. 上海科技翻译, 2000(3):16-19.
- [7] 李永芳,盛绍裘,胡健. 英汉双解英语谚语辞典[K]. 上海:上海外语教育出版社,2009.
- [8] 徐竹生. 英语谚语大辞典[K]. 南京:江苏教育出版社,2003.
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(汉英双语)[K]. 北京:外语教学与研究出版社,2002.
- [10] 许建忠. 翻译错误价值论[J]. 上海翻译,2010(1):6-9.

(上接第 8420 页)

- [43] BRAZAO V, ALHO C F, CARDOSO A S, et al. Biochar and soil nitrous oxide emissions[J]. Pesquisa Agropecuaria Brasileira, 2012, 47(5):722-725.
- [44] SPOKAS K A, REICOSKY D C. Impacts of sixteen different biochars on soil greenhouse gas production[J]. Annals of Environmental Science, 2009, 3(3):179-193.
- [45] CLOUGH T J, BERTRAM J E, RAY J L, et al. Unweathered Wood Biochar Impact on Nitrous Oxide Emissions from a Bovine - Urine - Amended Pasture Soil[J]. Soil Science Society of America Journal, 2010, 74(3):852-860.
- [46] TAGHIZADEH - TOOSI A, CLOUGH T J, SHERLOCK R R, et al. Biochar adsorbed ammonia is bioavailable[J]. Plant and Soil, 2011, 350(12):57-69.
- [47] BRUUN E W, AMBUS P, ECGAARD H, et al. Effects of slow and fast pyrolysis biochar on soil C and N turnover dynamics[J]. Soil Biology and Biochemistry, 2012, 46:73-79.
- [48] WANG Z, ZHENG H, LUO Y, et al. Characterization and influence of biochars on nitrous oxide emission from agricultural soil[J]. Environmental Pollution, 2013, 174:289-296.
- [49] CHENG C H, LEHMANN J, ENGELHARD M H. Natural oxidation of black carbon in soils: Changes in molecular form and surface charge along a climosequence[J]. Geochimica Et Cosmochimica Acta, 2008, 72(6):1598-1610.
- [50] ZWIETEN L V, KIMBER S, MORRIS S, et al. Influence of biochars on

- flux of N₂O and CO₂ from Ferrosol[J]. Australian Journal of Soil Research, 2010, 48:555-569.
- [51] LUZ CAYUELA M, SANCHEZ - MONEDERO M, ROIG A, et al. Biochar and denitrification in soils: when, how much and why does biochar reduce N₂O emissions? [J]. Scientific Reports, 2013, 3:1-7.
- [52] KARHU K, MATTILA T, BERGSTROM I, et al. Biochar addition to agricultural soil increased CH₄ uptake and water holding capacity - Results from a short-term pilot field study[J]. Agriculture, Ecosystems & Environment, 2011, 140(12):309-313.
- [53] LIU Y, YANG M, WU Y, et al. Reducing CH₄ and CO₂ emissions from waterlogged paddy soil with biochar[J]. Journal of Soils and Sediments, 2011, 11(6):930-939.
- [54] FENG Y, XU Y, YU Y, et al. Mechanisms of biochar decreasing methane emission from Chinese paddy soils[J]. Soil Biology and Biochemistry, 2012, 46:80-88.
- [55] KNOBLAUCH C, MAARIFAT A A, PFEIFFER E M, et al. Degradability of black carbon and its impact on trace gas fluxes and carbon turnover in paddy soils[J]. Soil Biology and Biochemistry, 2011, 43(9):1768-1778.
- [56] ZHANG A, CUI L, PAN G, et al. Effect of biochar amendment on yield and methane and nitrous oxide emissions from a rice paddy from Tai Lake plain, China[J]. Agriculture Ecosystems & Environment, 2010, 13(4):469-475.
- [57] 窦森, 周桂玉, 杨翔宇, 等. 生物炭及其与土壤腐殖质碳的关系[J]. 土壤学报, 2012, 49(4):796-802.